



Preface. Producir y publicar conocimiento académico desde las periferias: hacia un modelo global equitativo

Natalia Ávila Reyes

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE

El volumen *Plurilingual Perspectives on Scholarly Writing for Publication* ofrece una variedad de análisis críticos desde una perspectiva no hegemónica para reflexionar sobre las condiciones de la escritura académica orientada a la investigación, examinando las dinámicas políticas que atraviesan la producción y circulación del conocimiento. Sus capítulos se centran especialmente en la presión global por publicar en inglés, que afecta de manera particular a los académicos del Sur Global y de contextos no anglófonos. Temas como la discriminación lingüística, las razones para elegir el idioma de publicación, las políticas que podrían facilitar intercambios en otros idiomas y las propuestas para descolonizar las lenguas del conocimiento son tratados con profundidad y persuasión y nos invitan a repensar las condiciones en que desarrollamos la escritura académica, acaso una de las labores más esenciales de la ciencia. En conjunto, el volumen ofrece reflexiones valiosas para revisar el modelo actual de publicación científica y avanzar hacia propuestas genuinamente equitativas.

La aspiración de contribuir a un modelo equitativo de intercambio científico impulsa hoy a los investigadores del sur global, y de las Américas. El desarrollo de una “voz académica global” desde las periferias enfrenta desafíos inherentes al sistema de producción y circulación del conocimiento. Esta voz académica global es una condición que a menudo damos por sentada cuando usamos teorías y hallazgos producidos en el norte—frecuentemente en inglés—pero de la que no siempre participamos al diseminar nuestros propios conocimientos. En otras palabras, existe un desequilibrio en la validación y utilización del conocimiento cuando el lugar de enunciación es no hegemónico, y se tiende a situar la producción científica angloparlante como el canon del conocimiento. La proyección de esta voz académica global, en particular en temáticas como la lingüística aplicada y los estudios de la

escritura, es una aspiración legítima para participar en términos equitativos de la producción del conocimiento.

Históricamente, el flujo del conocimiento ha sido predominantemente unidireccional, con énfasis en la difusión desde el norte global (Estados Unidos, Europa, Australia) hacia el sur global. Este fenómeno, además de reflejar las dinámicas coloniales de la producción del saber, impone barreras estructurales y lingüísticas a los académicos de regiones no anglófonas. Como resultado, los investigadores de las periferias enfrentamos dificultades para que nuestros hallazgos y teorías se apliquen y expandan en contextos globales, más allá de estudios de casos regionales. Con frecuencia, los académicos latinoamericanos nos vemos obligados a aplicar teorías desarrolladas en el norte global a nuestros propios datos, lo que perpetúa un modelo de conocimiento colonial y unidireccional. Para revertir esta dinámica, es fundamental replantear la escritura, edición y difusión de la investigación en el contexto global, un propósito que este libro aborda con amplitud.

En las siguientes páginas, discutiré brevemente algunas de las condicionantes que enfrentamos los investigadores de la región, con la intención de situar y complementar las contribuciones de este volumen. Para ello, resulta esencial reconocer mi propia posicionalidad como una académica de Estudios de la Escritura que produce conocimiento desde América Latina, lo que permite situar geopolíticamente las reflexiones que presento a continuación desde un interés crítico y emancipatorio (Lin, 2015), derivado de mi propia experiencia y práctica como investigadora que busca la proyección de una voz académica desde el sur.

Publicar en inglés no es solo una cuestión de lengua

Se ha propuesto recientemente que la desventaja lingüística al publicar es más bien una percepción de los autores, atribuida al creciente nivel de competitividad en el sistema global de publicaciones o al menor desarrollo y financiamiento de los sistemas científicos en ciertos países del sur global, más que a barreras en el acceso a una lengua dominante (Hyland, 2016). Esta perspectiva ignora no solo las dinámicas coloniales y las condicionantes estructurales que afectan la escritura académica, sino también las tensiones derivadas de los regímenes evaluativos del desempeño académico y universitario. Varios capítulos de este volumen aportan evidencia sobre la desventaja lingüística, las razones para elegir la lengua académica y las prácticas de publicación en respuesta a los modelos de difusión científica establecidos, lo que permite problematizar esta idea y fundamentar empíricamente una reflexión sobre las causas y las consecuencias de una desventaja lingüística en la publicación.

El sistema académico global ha consolidado el mandato de “publicar o perecer,” que no solo mide la productividad de los académicos, sino que también establece los criterios para evaluar la calidad del conocimiento, como la indexación y el impacto. En este escenario, el inglés se ha convertido en la lengua franca de la ciencia, considerada, especialmente por los académicos en las primeras etapas de su carrera, como el idioma de la “buena ciencia” y el que proporciona mayor visibilidad y citación (Wilson, 2022). Esta situación genera una presión por publicar en inglés para asegurar que los trabajos sean leídos y citados a nivel global. Además, en países en desarrollo, los sistemas universitarios promueven la publicación en revistas indexadas en bases como Scopus o Web of Science, lo que forma parte de las políticas de evaluación académica (Córdoba González, 2019). En este contexto, los investigadores no anglófonos enfrentan un reto adicional, ya que la mayoría de estas revistas están publicadas en inglés, y no publicar en ellas puede perjudicar su desarrollo profesional.

Publicar en inglés no solo representa presiones prácticas, sino que también plantea desafíos epistemológicos importantes para los autores no angloparlantes. Como señalan Meyer Pitton & Schedel (2022), traducir datos multilingües al inglés puede conllevar una pérdida de sentido, dado que la lengua en que se producen los datos es parte fundamental del proceso de construcción de significados y de la posicionalidad del investigador. Por lo tanto, la elección del idioma de publicación no es neutral y, por el contrario, impacta profundamente la representación e interpretación de los datos.

La supremacía del inglés en el ámbito de la publicación científica global no se limita al idioma en que los autores deben escribir. El español y otras lenguas científicas también enfrentan prejuicios en la revisión por pares y en el proceso editorial. Por ejemplo, Lillis et al. (2010) documentan un caso en el que editores y revisores rechazaron la inclusión de referencias no anglófonas en un artículo en revisión, argumentando que el “lector promedio norteamericano” necesitaba acceso a todas las fuentes en inglés. De esta manera, las limitaciones que impone el uso del inglés como lengua hegemónica se extienden también a la lengua de las fuentes validadas para usar en la publicación.

En resumen, las desventajas de escribir en inglés para los investigadores no anglófonos van más allá de mero idioma; están relacionadas con el acceso al sistema de evaluación y los incentivos, las implicaciones epistemológicas de usar una lengua u otra y la validación de las publicaciones en otros idiomas. Estas barreras refuerzan la hegemonía del inglés y limitan la participación de los investigadores periféricos en el sistema científico global. Es en este contexto que las reflexiones de este volumen adquieren especial relevancia.

Otras lenguas de conocimiento

En respuesta a este canon geolingüístico, se ha vuelto urgente validar diversas lenguas, incluidas aquellas menos visibles y centrales, tales como el creole o las lenguas originarias, como lenguas legítimas para la producción y circulación del conocimiento científico. Por un lado, generar espacios alternativos válidos de publicación que permitan satisfacer las necesidades de los sistemas evaluativos sin un sesgo idiomático es un imperativo de justicia, toda vez que estos espacios habilitan la proyección de voces epistémicamente reconocidas, el acceso a audiencias y, en definitiva, el desarrollo científico.

Por otro lado, la imposición del inglés como lengua franca de la ciencia (Navarro et al., 2022) ha creado una dinámica en la que los académicos de países no anglófonos debemos ser multilingües para acceder al conocimiento, mientras que los académicos anglófonos no enfrentan esa misma exigencia. Este fenómeno da cuenta de una geopolítica occidental del conocimiento (Mignolo & Walsh, 2018) y plantea una direccionalidad del conocimiento que refleja una asimetría profunda en la producción y circulación del saber (Canagarajah, 2002; Navarro, 2022). Además, este modelo tiene implicancias epistemológicas, como han señalado las literaturas decoloniales y los análisis de la geopolítica de la escritura académica.

En efecto, Canagarajah (2002) explica cómo las comunidades de la periferia, como América Latina, terminan siendo consumidoras de conocimiento producido en los centros anglófonos, incluso sobre sí mismas. Este proceso perpetúa la dependencia epistémica y limita la capacidad de las regiones no anglófonas para generar teorías que desafíen o complementen las del norte global. La publicación académica, como principal medio de diseminación del conocimiento, es, por tanto, un espacio clave en el que debemos desafiar esta direccionalidad y fomentar la producción de conocimientos más equitativos y diversos.

Resistiendo imposiciones geolingüísticas

América Latina ha desarrollado un sistema de publicaciones que resiste esta imposición, a través de revistas académicas sin fines de lucro, gestionadas en su mayoría por universidades y asociaciones científicas (ver, por ejemplo, Lauría, 2024), y en una importante medida, indexadas en sistemas mainstream como Scopus. Este modelo híbrido ha sido reconocido por investigaciones recientes como una alternativa viable, ya que combina normas internacionales de indexación con características propias de la región, como el acceso abierto y la publicación multilingüe (Demeter et al., 2022). Este sistema no solo ha

permitido la circulación del conocimiento en español y portugués, sino que también ha creado un espacio donde los académicos latinoamericanos pueden colaborar, citarse y leerse entre sí, contribuyendo a la consolidación de un universo alternativo de investigación y promoviendo el acceso a la bibliografía. Asimismo, la publicación de volúmenes multilingües, como *Plurilingual Perspectives on Scholarly Writing for Publication* sirve también fuertemente a este propósito, con el añadido de conectar entre regiones investigaciones producidas en lenguas diversas. Este propósito es aún necesario en la región, puesto que existe evidencia de que en áreas como los estudios de la escritura, la cita cruzada entre los ámbitos hispano y luso parlantes aún es muy limitada (Ávila Reyes, 2017).

Por otra parte, las indexaciones internacionales, como Scopus y Web of Science, pueden desempeñar un papel fundamental en este sistema. Aunque estas indexaciones tienen limitaciones, como su sesgo hacia publicaciones en inglés, también funcionan como mecanismos de control de calidad, que cautelan aspectos relevantes de la publicación científica, como la revisión por pares ciegos o la adscripción a normativas éticas de investigación. Desde este punto de vista, y aún con reparos críticos, es importante participar de mecanismos de resguardo de la calidad de las publicaciones. En este sentido, en América Latina existen iniciativas que permiten que las revistas regionales cumplan con estos estándares sin sacrificar su identidad lingüística y cultural, impulsadas fundamentalmente por modelos de ciencia abierta (Babini, 2019; Delgado, 2012). SciELO, por ejemplo, es una biblioteca electrónica de cooperación científica que se ha convertido en un paradigma open-access en el sur global. Con más de 1600 revistas indexadas a la fecha, SciELO ha demostrado que es posible cumplir con criterios rigurosos de calidad científica sin renunciar a la publicación en español o portugués y fomentar el tipo de intercambios alternativos que se requieren para resistir las dinámicas hegemónicas inherentes a la publicación científica. SciELO también ha desempeñado un importante rol en promover el acceso a la bibliografía en regiones con menor financiamiento científico, que no cuentan siempre con la posibilidad de costear masivamente suscripciones a revistas de pago y cuyo acceso educativo formal al inglés es menor.

Lamentablemente, datos recientes indican que la proporción de la publicación en inglés ha aumentado en SciELO en desmedro de los textos en español y portugués (Adams et al., 2021). Las discusiones que ofrece este libro constituyen un aporte para el desarrollo de un sistema de publicación que tienda al multilingüismo; una meta modelada a los lectores en el mismo carácter multilingüe del texto, una práctica que contribuye a la desnaturalización del inglés como único medio posible (Ávila Reyes, 2021).

En síntesis, la publicación académica en América Latina enfrenta múltiples desafíos, desde tensiones lingüísticas hasta barreras epistemológicas y estructurales impuestas por un sistema global que privilegia el inglés. Sin embargo, las revistas latinoamericanas han desarrollado un modelo alternativo de resistencia y cooperación, que no solo valida el español y otras lenguas de conocimiento, sino que también permite la producción de saberes más inclusivos y equitativos al fomentar una mayor circulación de esta investigación. Estos esfuerzos son útiles y contribuyen a generar estructuras que habiliten un “intercambio igualitario” (Donahue, 2009) que posibilitaría posicionar los conocimientos generados en la periferia como voces epistémicas válidas a nivel global.

A medida que avanzamos hacia un sistema académico más global, es crucial continuar fortaleciendo estos espacios alternativos de publicación, desafiando la direccionalidad del conocimiento y promoviendo una ciencia verdaderamente multilingüe y descentralizada. He ahí el aporte central del presente volumen.

Referencias

- Adams, J., Pendlebury, D., Potter, R., & Szomszor, M. (2021). *Global research report: Latin America: South and Central America, Mexico and the Caribbean*. Institute for Scientific Information.
- Ávila Reyes, N. (2017). Postsecondary writing studies in Hispanic Latin America: Intertextual dynamics and intellectual influence. *London Review of Education*, 15(1), 21-37. <https://doi.org/10.18546/LRE.15.1.03>
- Ávila Reyes, N. (Ed.). (2021). *Multilingual contributions to writing research: Toward an equal academic exchange*. The WAC Clearinghouse; University Press of Colorado. <https://doi.org/10.37514/INT-B.2021.1404>
- Babini, D. (2019). La comunicación científica en América Latina es abierta, colaborativa y no comercial. Desafíos para las revistas. *Palabra clave*, 8(2), 5-6.
- Canagarajah, S. (2002). *A geopolitics of academic writing*. University of Pittsburgh Press.
- Córdoba González, S. (2019). La publicación académica y los sistemas de evaluación: ¿Qué son y para qué sirven? *Palabra Clave*, 8(2), 1-6. <https://doi.org/10.24215/18539912e066>
- Delgado Troncoso, J. (2012). Papel del acceso abierto en el surgimiento y consolidación de las revistas arbitradas en América Latina y el Caribe. *Revista Educación Superior Y Sociedad (ESS)*, 16(2). <https://doi.org/10.54674/ess.v16i2.658>
- Demeter, M., Goyanes, M., Navarro, F., Mihalik, J., & Mellado, C. (2022). Rethinking de-Westernization in communication studies: The Ibero-American movement in international publishing. *International Journal of Communication*, 16, 3027-3046.

- Donahue, C. (2009). "Internationalization" and composition studies: Reorienting the discourse. *College Composition and Communication*, 61(2), 212-243.
- Hyland, K. (2016). Academic publishing and the myth of linguistic injustice. *Journal of Second Language Writing*, 31, 58-69. <https://doi.org/10.1016/j.jslw.2016.01.005>
- Lauría, D. (2024). Sobre el acceso a la bibliografía académica desde el Sur: Diagnóstico, estrategias de resistencia y un proyecto disruptivo concreto [Anuario de Glotopolítica]. *International Journal of the Sociology of Language*, 2024(289-290), 19-25. <https://doi.org/10.1515/ijsl-2024-0004>
- Lillis, T., Hewings, A., Vladimirov, D., & Curry, M. J. (2010). The geolinguistics of English as an academic lingua franca: Citation practices across English-medium national and English-medium international journals. *International Journal of Applied Linguistics*, 20(1), 111-135.
- Lin, A. M. Y. (2015). Researcher positionality. En F. M. Hull y D. C. Johnson (Eds.), *Research methods in language policy and planning* (pp. 21-32). John Wiley & Sons. <https://doi.org/10.1002/9781118340349.ch3>
- Mignolo, W., & Walsh, C. (2018). *On decoloniality: Concepts, analytics, praxis*. Duke University Press.
- Meyer Pitton, L., & Schedel, L. (2022). The (hidden) politics of language choice in research on multilingualism: Moments of (dis)empowerment. En P. Holmes, J. Reynolds, y S. Ganassin (Eds.), *The politics of researching multilingually* (pp. 307-326). Multilingual Matters.
- Navarro, F., Lillis, T., Donahue, T., Curry, M. J., Ávila Reyes, N., Gustafsson, M., Zavala, V., Lauría, D., Lukin, A., McKinney, C., Feng, H., & Motta-Roth, D. (2022). Rethinking English as a lingua franca in scientific-academic contexts: A position statement. *Journal of English for Research Publication Purposes*, 3(1), 143-153. <https://doi.org/10.1075/jerpp.21012.nav>
- Navarro, F. (2022). The unequal distribution of research roles in transnational composition: Toward illegitimate peripheral participation. En B. Horner y C. Donahue (Eds.), *Teaching and studying transnational composition* (pp. 17-33). Modern Language Association.
- Wilson, A. (2022). Publish or perish, publier or périr? How research publication language choice is shaped among linguistics early career researchers in France. En P. Holmes, J. Reynolds, y S. Ganassin (Eds.), *The politics of researching multilingually* (pp. 90-108). Multilingual Matters.